

g-12-17



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
Semester Final Examination, 2017 (VIIth Semester)
School of Languages
M.A Integrated (Chinese)
Course: SLC-402: Theories and Practice of Translation

Time Allowed: 3 Hours

Maximum Marks: 50

Please note: The students are allowed dictionaries (paper or electronic but not mobile phone dictionaries)

SECTION A: Translate the following paragraphs into Chinese.

(Marks: 2X7.5=15)

1. As far as India is concerned, cultural and religious contacts between India, China and other neighboring countries through Buddhism constitute one of the most outstanding factors since ancient times. It was through cultural exchanges that Buddhism travelled to China and other South Asian countries. The ancient Silk Road played an important role in Cultural and religious exchanges. In addition to the Southern route, Central route and Northern route, there are also East China Sea and South China Sea Silk Road. Buddhism had a deep impact on the art and architecture on the sites along the silk road.
2. The contributions made by the Chinese civilization at each historical stage in the history of human civilization are irreplaceably important and deserve to be highly commended. For example, it is generally believed that tea drinking custom originated in China and was spread to Japan very early, and that it also gave birth to Japan's unique culture of tea ceremony. In the 17th century, tea was introduced to Europe and quickly became popular in high society, and since then it has developed into an immensely popular drink.

SECTION B: Translate the following paragraphs into English. (Any two)

(Marks: 2X7.5=15)

1. 比特尔 在一家大公司工作，他常常占用工作时间去理发。

一天，比特尔正在理发，碰巧遇见了公司经理。他想躲，可经理就坐在他邻座上，而且已经认出了他。

“好啊！比特尔，你竟然在工作时间来理发。这是违反公司规定的。”

“是的，先生，我是在理发。”他老实地承认，“可是您知道，我的头发是在工作时间长的呀！”

经理一听，愤怒地说：“不完全是，有些是在你自己的时间里长的。”

“是的，先生，您说得完全正确。”比特尔很谦虚地回答，“可我并没有把头发全部剃掉呀！”

2. 印度，被誉为保存最完整的“人种，宗教，语言的博物馆”。是一个充满了差异性的宽容社会。曾有位名人说：“如果厌倦了印度，你就厌倦了生活。”从2013年至今，来到印度已近四年。有人说，对印度感兴趣的人只有两种，一种是来过印度的，一种是没有来过印度的。我下面分享的，是一些生活片段，绝对没有对印度的贬低之意，只是找出差异，希望能为没来过印度的朋友做个生活参考，也希望可以和来过印度的朋友印证一下相互之间的经验-----

3. 有一次，一个鞋油店的老板想了一个发财的鬼点子。他打算请有名的萧伯纳先生答应他一个条件：允许用萧伯纳的名字作一种新鞋油的商标名称。

那个老板对萧伯纳说：“如果您同意这样办，世界上的人都会知道您的大名了。”

萧伯纳笑着说：“不，也有个例外。”

老板不明白地看着他。萧伯纳说：“您忘了不擦鞋油的和没有鞋穿的人！”

SECTION C: Translate the following paragraph into English.

(Marks: 1X20=20)

1. 同志们：

现在，我代表第十八届中央委员会向大会作报告。

中国共产党第十九次全国代表大会，是在全面建成小康社会决胜阶段、中国特色社会主义进入新时代的关键时期召开的一次十分重要的大会。

大会的主题是：不忘初心，牢记使命，高举中国特色社会主义伟大旗帜，决胜全面建成小康社会，夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利，为实现中华民族伟大复兴的中国梦不懈奋斗。

不忘初心，方得始终。中国共产党人的初心和使命，就是为中国人民谋幸福，为中华民族谋复兴。这个初心和使命是激励中国共产党人不断前进的根本动力。全党同志一定要永远与人民同呼吸、共命运、心连心，永远把人民对美好生活的向往作为奋斗目标，以永不懈怠的精神状态和一往无前的奋斗姿态，继续朝着实现中华民族伟大复兴的宏伟目标奋勇前进。

当前，国内外形势正在发生深刻复杂变化，我国发展仍处于重要战略机遇期，前景十分光明，挑战也十分严峻。全党同志一定要登高望远、居安思危，勇于变革、勇于创新，永不僵化、永不停滞，团结带领全国各族人民决胜全面建成小康社会，奋力夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利。

一、过去五年的工作和历史性变革

十八大以来的五年，是党和国家发展进程中极不平凡的五年。面对世界经济复苏乏力、局部冲突和动荡频发、全球性问题加剧的外部环境，面对我国经济发展进入新常态等一系列深刻变化，我们坚持稳中求进工作总基调，迎难而上，开拓进取，取得了改革开放和社会主义现代化建设的历史性成就。

为贯彻十八大精神，党中央召开七次全会，分别就政府机构改革和职能转变、全面深化改革、全面推进依法治国、制定“十三五”规划、全面从严治党等重大问题作出决定和

部署。五年来，我们统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局，“十二五”规划胜利完成，“十三五”规划顺利实施，党和国家事业全面开创新局面。

经济建设取得重大成就。坚定不移贯彻新发展理念，坚决端正发展观念、转变发展方式，发展质量和效益不断提升。经济保持中高速增长，在世界主要国家中名列前茅，国内生产总值从五十四万亿元增长到八十万亿元，稳居世界第二，对世界经济增长贡献率超过百分之三十。供给侧结构性改革深入推进，经济结构不断优化，数字经济等新兴产业蓬勃发展，高铁、公路、桥梁、港口、机场等基础设施建设快速推进。农业现代化稳步推进，粮食生产能力达到一万二千亿斤。城镇化率年均提高一点二个百分点，八千多万农业转移人口成为城镇居民。区域发展协调性增强，“一带一路”建设、京津冀协同发展、长江经济带发展成效显著。创新驱动发展战略大力实施，创新型国家建设成果丰硕，天宫、蛟龙、天眼、悟空、墨子、大飞机等重大科技成果相继问世。南海岛礁建设积极推进。开放型经济新体制逐步健全，对外贸易、对外投资、外汇储备稳居世界前列。

全面深化改革取得重大突破。蹄疾步稳推进全面深化改革，坚决破除各方面体制机制弊端。改革全面发力、多点突破、纵深推进，着力增强改革系统性、整体性、协同性，压茬拓展改革广度和深度，推出一千五百多项改革举措，重要领域和关键环节改革取得突破性进展，主要领域改革主体框架基本确立。中国特色社会主义制度更加完善，国家治理体系和治理能力现代化水平明显提高，全社会发展活力和创新活力明显增强。